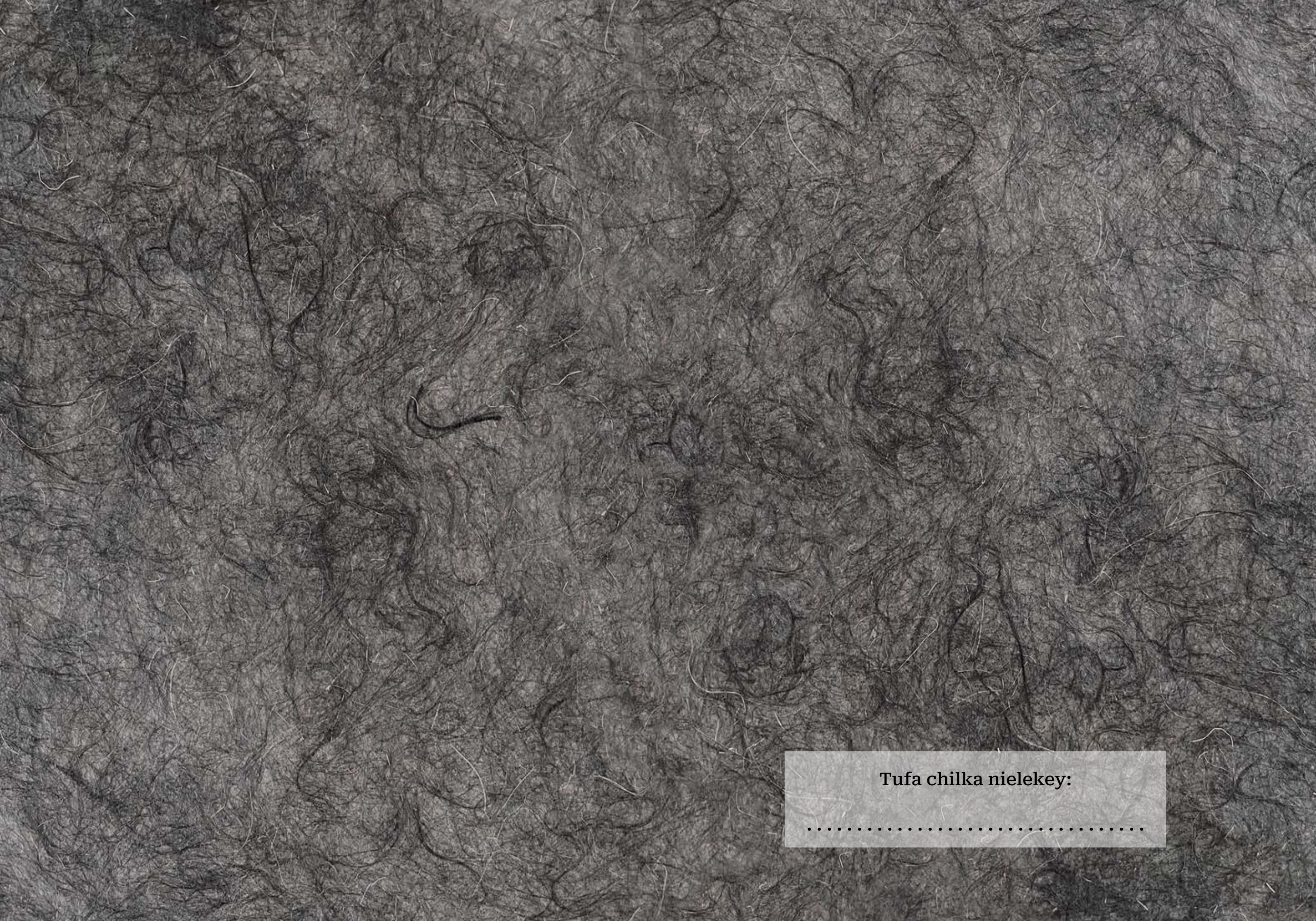


KULLIN PENONGEKELU

Graciela Montes
Paz Tamburrini ñi azentuel
Iván Paillalaf ñi rulpael





Tufa chilka nielekey:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

.....
Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman
Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López
Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos
Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.
Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.
Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.
Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Un gato como cualquiera*. © Graciela Montes © Ediciones Colihue SRL

Ilustrado por Paz Tamburrini

Traducción de Iván Paillalaf

Montes, Graciela
Kullin Penongekelu / Graciela Montes; Ilustrado por Paz Tamburrini. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Iván Paillalaf
ISBN 978-950-00-1670-4
1. Literatura Argentina. I. Tamburrini, Paz, ilus. II. Paillalaf, Iván, trad. III. Título.
CDD A860.9283

Kullin Penongekelu
Graciela Montes
Paz Tamburrini ñi azentuel
Iván Paillalaf ñi rulpael

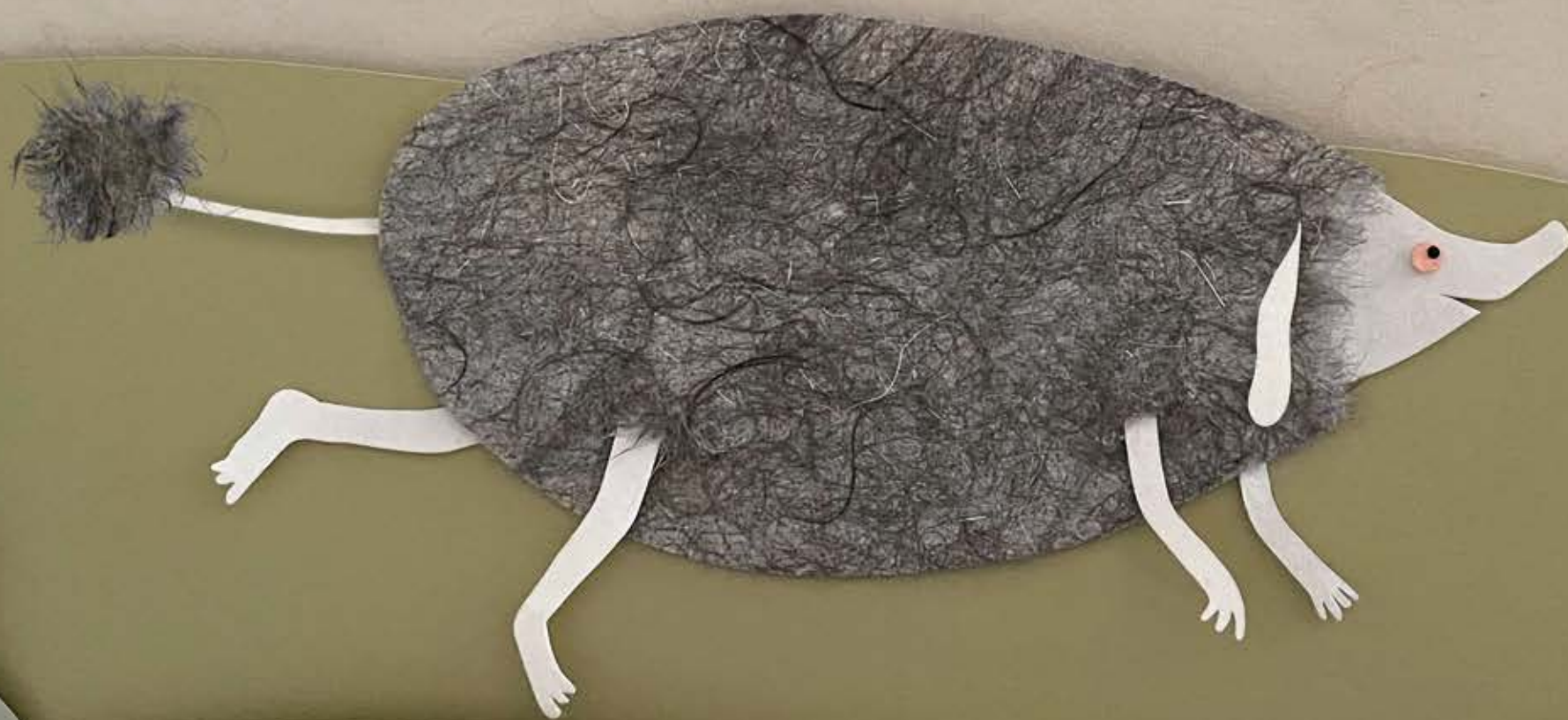


Ti Kullin Penongekelu tripay
kiñe antü kake antü reke, Plaza
mew, Füttra Waria Wünüwe
mew troy antü mew lepümüyem
Anastasio, rümel, ti kuyümwe mew.

Ti Kullin Penongekelu azkintuy tañi kolli
nge mew minche kiñe awkatuwe mew.



Ruf penongekefuy, ayekaniekefulay. Kiñe
fütra lonko niey apoy tril tril ka fentren
müna laf paiwün. Kiñe montri kalül niekey
waka reke ka meli pichike namün, fill niey
ñi kechuke chongül. Kolli nge niekey. Niey
pilun mülekelalu. Niey ayetufal kelün,
azümünuael foro ka wünkullin koila reke.



Kullin Penongekelu ta tufichi pu kullin
mülekenolu reke welu müley, wütrakülelu
am fey ti mew müten.

Anastasio azkintulefi, petu ñi
niey lepüwe küwü mew. Ka Kullin
Penongekelu müna kolli nge mew, kafey
azkintufi Anastasio mew.



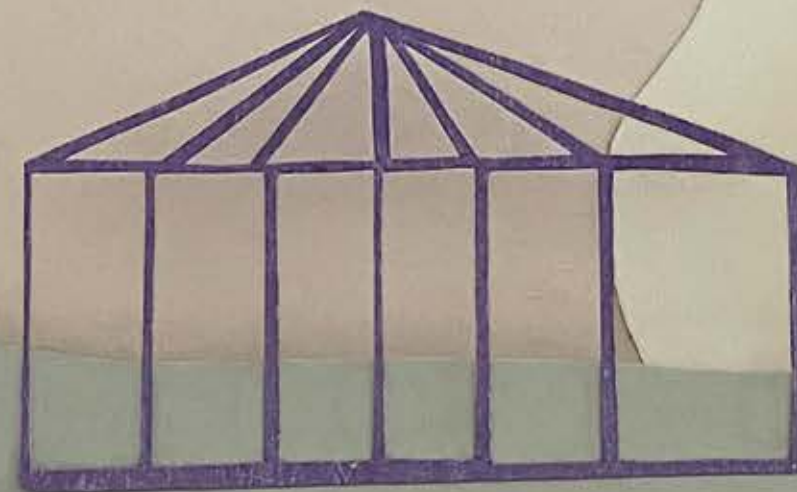


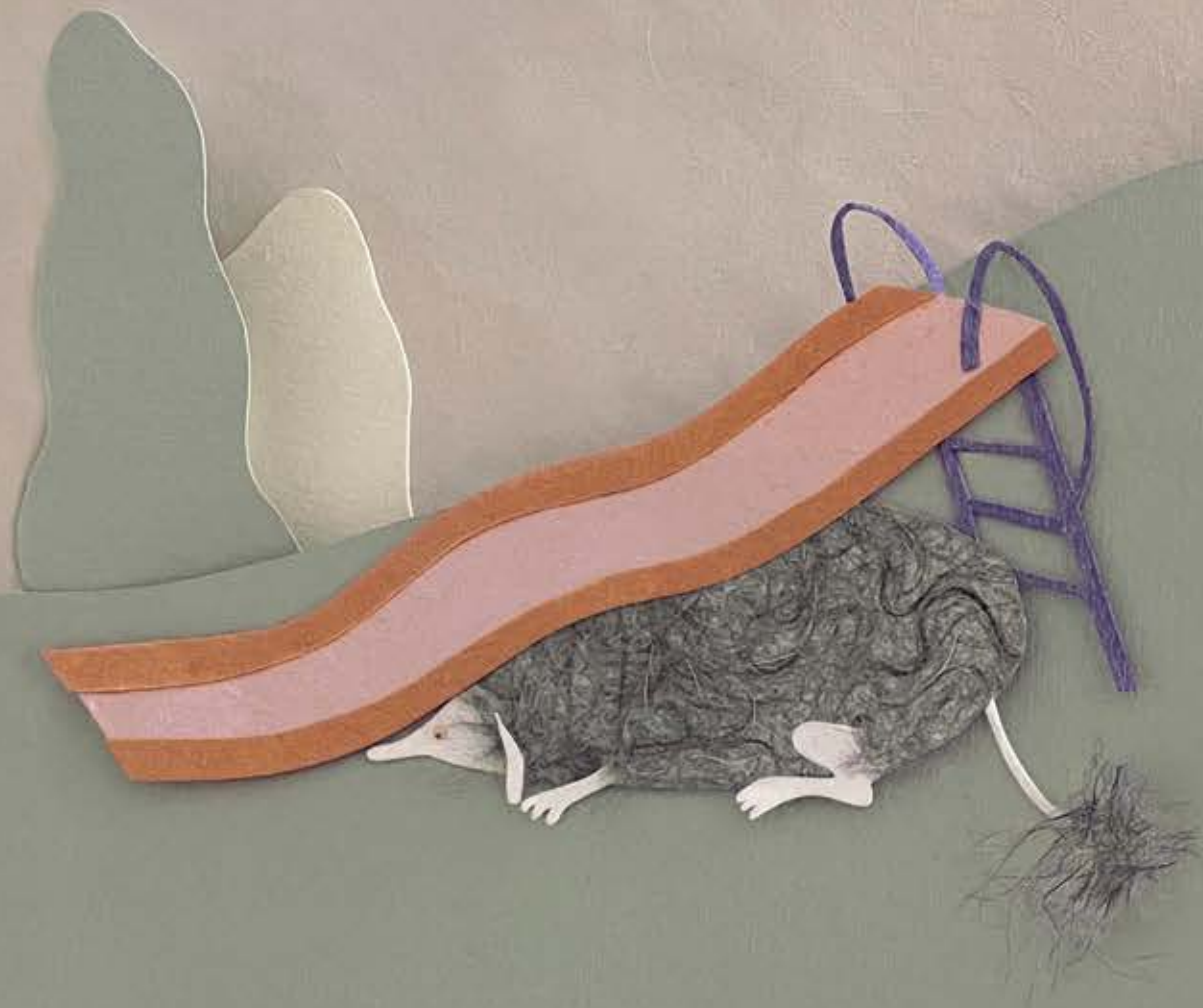
Müchay amüñgey fil püle ti zungun.
Kiñe Kullin Penongekelu rupakelay fey
ñi elael kiñe füta waria mew. Wünüwe ñi
plaza mew püwüingün pu biólogo ka pu
soldaw; pu televisión ñi ngütramtüfe ka
pu kullin ñi llapümüfe; pu kuranderu ka
pu azkituwangelenkafé, pu Bellas Artes ñi
chilkatufe ka Sociedad Rural ñi Presidente.

Welu puwüy, zoy iney no rume mew, ti Intendente, ti re Intendente Fütra Waria mew, pürüm mew ñizolüy entuchen mew plaza mew.

Ka zoy alü ñizolüy: Fey mew ta Intendente ngefüy.

Ñizolüy, azümüngekeam, fey ñi yemüatew kiñe nürüftukuwe. Ka epe rangi antü mew yemüingün kiñe fütra aluminio nürüftukuwe lliflliflekelu kiñe wangelen reke. Fente lliflliflekey fey mew iñey no rume azümüy chumngechi ti Kullin Penongekelu zuamtulay ñi konün tufeychi mew.





Ñi kalül tünkülküley, minche awkatuwe mew leli tañi kollike nge mew, ka azkintufi chumngechi Anastasio lepümütuy kuyüm mew entuam pu papil, pichike kaja ka pu lata kom pu wütrafeche neikulu.

Kafey Anastasio well azkintufi ka ñochi feypi:
—Kullin Penongekelu, Wesha Kullin, Pofüre Kullin.

Rüf zungun ta tukuam Kullin Penongekelu nürüftukuwe mew mülefüy tañi yemüael kelüke koron ka monkolke rütrankoron chozpañilwe eslabón ngekelu.

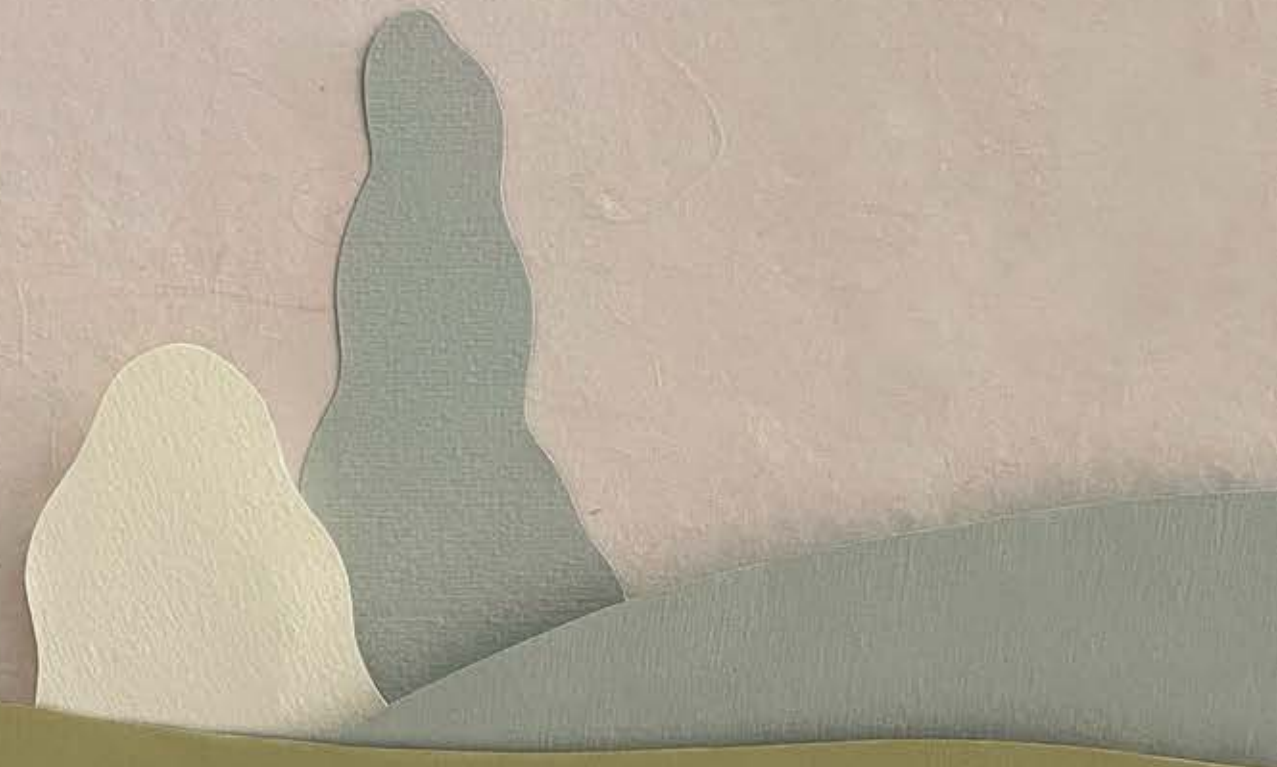
Müchay wenüntufingün ti nürüftukuwe kiñe amünkawe mew, ka fey ñi yemüetew kiñe wew zungun reke waria mew, amuy ka wüñoy ta fütra rüpu mew, Pu General ñi Rüpü mew, Milla ñi Rüpü mew ka Cine ñi Rüpü mew.



Kom trawkaingün azkintuam Kullin
Penongekelu mew, nülüam, ñi chumüfele
engün, pu pilun mew, ñi runkantufiel
mew, well, paiwün. Welu iñey no rume,
azkintukefülay pu nge mew, kolli ka
mongkol geranio rayün reke.



—Fütra Waria mew küzawngelay wimün
fill zungun mew, kiñe Kullin Penongekelu
kütu. Fey mew Kullin Penongekelu,
müchawla, müte azngelay zew, zoy kiñe
kullingelay mew rume, ka müchay kiñe
wesha kullin. Iney no rume rakizüamüy amün
tañi yemüafiel waria mew kom pu che ñi
azkintuafiel mew, kom azkintulu am zewma.



Ñochikechi, Kullin Penongekelu
azkintuwekelay rüpan pu zungun mew ñi
kollike nge mew, ka rekulüñgey pu tripu
nürüftukuwe mew nielalu am wüzamel
nürüftukuwe llifflifkelu mew.

Fey mew wüñoy Re Intendente. Ka
pu biólogo wüñoingün, pu soldaw pu
ngütramtufe ka pu kullin ñi llapümüfe. Ka
pu azkituwangelenkafe ka pu Kuranderu.



—¡Ilelüley! —feypi kullin ñi llapümüfe.
—¡Kütranküley! —feypi biólogo.

—¡Gualicho niely! —feypi curanderu.



Kom kay trur rakizuamüingün Kullin
Penongekelu mew niekelay lawen.
—¡Yemüpe, fey ñi wüñofiel mew plaza
mew! —ñizolüy Intendente, ka pushafi ti
zungun.

Welu, furitu Intendente mew
pushalay ti zungun feipi mew, mülelu
am Anastasio Wünüwe Plaza mew,
rümel reke, lepümüiawüy kuyüm mew.

—Kullin Penongekelu, Wesha Kullin,
pofüre kullin —feypi Anastasio pewfilu
ñi tüngkülüel kalül wünün antü reke,
minche awkatuwe mew.



Epe ünamtulu kiñe wechu kofke mew
rakizuamüy:
—Pofüre kullin, ngüñuley penu am.

Kay fey mew rangi antü mew mülelu
am, yemüy lepümüwe paraíso ñi mültrün,
wellüzüy ti aroünko kamisha ñi manga
mew ka anüy naipiam kuñitu mew ti
rokiñ: kiñe kezu ka ilo sánguche fentren
mayonesa mew.



Fey mew Anastasio ñochikechi amüy
pülle awkatuwe mew ka ñochikechi
kafey, ñi yemüfi ñi fütra küwü kiñe kezu
ka ilo sánguche wechu mew.



Fey mew ti Kullin Penongekelu
wütrapuray tañi pichike kechu chongül
namün mew, mütrowüy ñi waka kalül
ka ñi fütra lonko apoy tril tril, nümüy
Anastasio ñi küwü mew tañi wünkullin
koila reke, ayü nengümnemgümüy ñi
ayetufal kelün ka tranay ñi azümünuael
foro ti wellon sanguche mew.

—Pofüre Kullin, Kullin Penongekelu
—pi ta Anastasio—. Ngüñulefüy.



Tufichi antü, ka fentren zoy antü
mew, Anastasio ka Kullin Penongekelu
iafümüingu minche kiñe Paraíso
anümka mew.



GRACIELA MONTES

Buenos Aires waria, 1947. Fey ta wiritufe, rulpantufe, ka Profesora Letras mew. Fey ñi eluetew ti Premio Lazarillo (1980) ka fey ñi chumüetew Argentina mew nominación ti Premio Internacional Hans Christian Andersen mew. 1999 mew ñi eluetew ti Premio Pregonero de Honor ka 2018 mew ti Premio Hispanoamericano SM de Literatura Infantil. Wirituy zoy 70 chilka pewkeael zew, rangin kake: *Tengo un monstruo en el bolsillo*, *El club de los perfectos*, *Otroso*, e *Irulana y el ogronte*. Ñizolüy ti Centro Editor de América Latina ñi colección “Los cuentos del Chiribitil” pungelu. Ñi wiritun chilkatun mew (*La frontera indómita*, *El corral de la infancia*, entre otros) müley ñi chilkatual docente ñi küzaw mew.



@kvkfotos



PAZ TAMBURRINI

Buenos Aires waria. 1980. Fey ta Profesora Artes Visuales mew, grabado kaman Ka azentufe, müngel ayükey ti küzaw papil ñi ingeniería mew ka paper cut. Chilkatuy azentun mew fill tripantü mew Museo Patio Herreriano ñi pu trawn mew, España mew. Niey Mención Honorífica diseño editorial mew el Cámara del Libro mew, Ani Mestre ñi chilka mew *Dormir en el medio*. Azentukefüy rangin kangelu chilka Silvina Rocha ñi *Diminuta*, María Laura Dedé ñi *Una oveja* ka Jorge Luján ñi *17 pasos para andar descalzo*.

IVÁN PAILLALAF

Inche Mapuche Tehuelche ngen ka Laguna Fría-Chacay Oeste Lof tüwün, Chubut mapu mew. Küzawn Coordinación de EIB Chubut mew. Tañi fillke küzaw mew ka ñi rüpü mew, müna kellungekenew ti Machi Betiana Colhuan Nahuel. Fey mew tañi zuam tañi pefiel rümel tañi rewe mew, fey ñi pu che engün. Femülu am kafey zewmangekey ti Interculturalidad, fey ta ñi rakizüam.



Epew wirituam

Chilkatuam mi docente imün.

Chilkatuam kishu kam kangelu che engün.

Azkintuam, alkütuam ka arelüam.

Tufa colección zewmaley mari meli epew mew,
taiñ mapu ñi pu wiritufe ñi chümüel,
ka kümeke artista ñi azentuel. Kayu rulpangey
kechu wünen che zungun.

Código QR mew pewaimi rume küzawlay
multimedia az chilka –Argentina Seña Zungun
mew ka kishu wiritun– ayekatuél Programa
Nacional de Orquestas y Coros
ñi Orquesta Federal Infantil y Juvenil mew.
Tufa pu chilka akuy kom pichikeche mew petu
chilkatuingün Primaria fill mapu mew.

Chilkatun ta kiñe az zungun.

Kullin Penongekelu

Rupakey kiñe waria mew kiñe Kullin Penongekelu
ñi tripaél.

Rupakey kiñe Kullin Penongekelu ñi pewngeael
kiñe Kullin Penongekelu reke waria mew. Afmatu
zungun ta waria mew mülelu che Anastasio
reke, pu nge mew lelikelu ka kuñitukey kiñe
paraiso: kiñe anümka, kafey ta kiñe zungün chew
anufükey arelüam kiñe wellon sanguche.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Chilka eluam kelukalan rume